

# Надписи на обелисках Тутмоса III (Лондон, Нью-Йорк)

Перевод с древне-  
египетского языка  
Аллы Костюкевич



## Александрійські обеліски Тутмоса III. Перевод с древнеегипетского языка Аллы Костюкевич

Да зместу

**Перевод выполнен по изданиям:**

**Северная и западная стороны:**

• Description de l'Egypte. A. vol. V, pl. 33, 3. 5 - Köln, 1995/2002. - Pp. 496 - 497 .

• Sethe K. Urkunden der 18. Dynastie. Zweiter Band. IV. 2. 3 - Leipzig, 1906. - S. 591.

**Южная и восточная стороны:**

• Champollion Jean-François. Monuments de l'Egypte et de la Nubie. Notices Descriptives. T. IV, pl. CC-CCXLV. - Paris, 1845. - P. 445.

• Sethe K. Urkunden der 18. Dynastie. Zweiter Band. IV. 1.4. - Leipzig, 1906. - Ss. 589-592.

**Надписи от имени Тутмоса III**

Восточная сторона. Центральный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-h<sup>c</sup>-m-W3st] nsw-bit [mn-hpr-R<sup>c</sup>] ir.n.f m mnw.f n  
it.f R<sup>c</sup>-hr-3hty s<sup>c</sup>h<sup>c</sup>.n.f thnwy wrwy bnbnt m d<sup>c</sup>m(w) m sp-i 3[1]  
hb-sd n<sup>c</sup>3t n mrr.f it.f Itm ir.n.f s3 R<sup>c</sup> [dhwty-ms-nfr-hprw] R<sup>c</sup>-  
hr-3ht mry n<sup>c</sup>h dt*

Перевод:

Небесный Хор - победоносный и славный бык в Фивах. Царь Верхнего и Нижнего Египта, Менхеперра[2]. Сделал он (Тутмос III) памятник этот для своего отца Ра-Хораhti[3]. Повелел установить он два обеліска, пирамидионы которых из электрума, на свой 3(4)-й хеб-седе, потому что велика любовь его (Тутмоса III) к отцу его Атуму. Сделал он, Сын Ра - Тутмос, прекрасными, тот, кого возлюбил Ра-Хораhti, тот, кому дано жить вечно.

Южная сторона. Центральный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-h<sup>c</sup>-m-m<sup>c</sup>3t] nsw-bit [mn-hpr- R<sup>c</sup>] s<sup>c</sup>s<sup>c</sup> n.f nb ntrw  
hb-sdw<sup>h</sup>r Isd šsp m-hnw ht-hr rh ntt s3.f pw /// sr h<sup>c</sup>w ntr prw  
m /// nb r dr s3 R<sup>c</sup> [dhwty-ms-nfr-hprw] R<sup>c</sup>-hr-3ht mry n<sup>c</sup>h dt*

[1] Бругш пишет о 4-м Хеб-седе (Brugsch, Thesaurus, V, 1130).

[2] Тутмос III, др.-егип. «Прочны образы Ра».

[3] Ра-Хораhti — сочетание общеегипетского бога Солнца с одной из ипостасей бога Хора - «Хором небосклонным [История Древнего Востока. Тексты и документы: Учеб. пособие/Под ред В.И. Кузищина. - М.: Высш. шк., 2002, с. 652].



Обеліск Тутмоса III в Лондоне. Великобритания.



Обелиск Тутмоса III в Лондоне. Великобритания.

Перевод:

Небесный Хор — победоносный бык, тот, кто появляется в истине. Царь Верхнего и Нижнего Египта, Менхеперра. Повелел увеличить для него господин богов хеб-седы на дереве Ишед[4], которое находится во внутреннем дворе Дома бога, для того, чтобы сын его этот знатный /// плоть бога /// господин до пределов, Сын Ра - Тутмос, прекрасный образами, тот, кого возлюбил Ра-Хорахти, тот, кому дано жить вечно.

Западная сторона. Центральный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-R<sup>c</sup>-mr] nsw-bit [mn-hpr-R<sup>c</sup>] smn.n.it.f Itm rn.f wr [mn-hpr-r<sup>c</sup>] m {w3h swt}[5] m hwt-3t imy Iwnw m rdit.f n.f gs Gb i3t nt hpri s3 R<sup>c</sup> [dhwtj-ms-nfr-hprw] b3w Iwnw mry di ʿnh dt*

Перевод:

Небесный Хор - победоносный бык, тот, кого любит Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта, Менхеперра. Повелел установить отец его Атум имя его великое, Менхеперра, в местности южной в храме посреди Иуну[6], когда дал он ему место Геба[7] и чин Хепри[8]. Сын Ра - Тутмос, прекрасный образами, тот, кого любят ба-души Иуну, тот, кому дано жить вечно.

Северная сторона. Центральный столбец

Транслитерация:

*hr pt [hs-k3-R<sup>c</sup>-mr] nsw-bit [mn-hpr-R<sup>c</sup>] mnw ntrw mr sdf h3wt nt b3w Iwnw shtp hmw.sn r tryw mtnt.f hr sn m ʿnh w3s hhw m hb-sd ʿs<sup>c</sup> wrt s3 R<sup>c</sup> [dhwtj-ms-nfr-hprw] R<sup>c</sup>-hr-3ht mry ʿnh dt*

Перевод:

Небесный Хор – тот, кто коронован белой короной, тот, кто любим Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта, Менхеперра. Памятник(и) богам возлюбленным, которые позволяют делать подношения для ба-душ Иуну, которые дают удовлетворение слугам их (ба-душ) на два временных периода. Вознаграждение для него (за содеянное) от них — это жизнь и процветание миллионы лет, это хеб-седы многочисленные и великие. Сын Ра - Тутмос, прекрасный образами, тот, кого возлюбил Ра-Хорахти, тот, кому дано жить вечно.

[4] Дерево Ишед — своеобразное генеалогическое древо царского рода, ведущего свое происхождение от бога Ра. Часть гелиопольского соляного культа.

[5] Вариант, what sw – южная местность.

[6] Гелиополь.

[7] Геб — древнеегипетский бог земли, отец и предшественник на царском престоле Осириса [История Древнего Востока. Тексты и документы: Учеб. пособие/Под ред В.И. Кузицина. - М.: Высш. шк., 2002, с. 650].

[8] Хепри — древнеегипетское солярное божество [История Древнего Востока. Тексты и документы: Учеб. пособие/Под ред В.И. Кузицина. - М.: Высш. шк., 2002, с. 654].

**Надписи от имени Рамсеса II**  
Восточная сторона. Левый столбец

Транслитерация:

*hr [k3-nht-R<sup>c</sup>-swht] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] nbty mkt  
Kmt w<sup>c</sup>f h3swt s3 R<sup>c</sup> [R<sup>c</sup>-mss-mi-Imn] m hd rsw mnt(y)w r ///  
n mh r shntw pt nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [R<sup>c</sup>-mss-  
mi-Imn] di ʿnh mi R<sup>c</sup>*

Перевод:

Хор – победоносный бык, потомок Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Обе владычицы – тот, кто заботится о Египте, и, кто карает (усмиряет) другие страны. Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, тот, кто наказывает южных кочевников ... /// ... к столпам неба. Господин Обеих земель - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра - любимый Амоном Рамсес. Тот, кому дано жить вечно подобно Ра.

Восточная сторона. Правый столбец

Транслитерация:

*hr [k3-nht-R<sup>c</sup>-mr] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] nb hbw mi  
it.f Ptht3ttn s3 R<sup>c</sup> [R<sup>c</sup>-mss-mi-Imn] k3 nht mi s3 nw pt nn ʿh<sup>c</sup>  
m mhwf nb t3wy nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [R<sup>c</sup>-mss-  
mi-Imn] ///*

Перевод:

Хор – победоносный бык, тот, кого любит Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Господин праздников подобно отцу его Птаху-Татенену[9]. Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, победоносный бык подобно сыну неба. Не устанавливал ... Господин Обеих земель - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра - любимый Амоном Рамсес.

Южная сторона. Левый столбец

Транслитерация:

*hr [k3-nht-hpry-swht] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] hr-nbw  
wsr rnpwt ʿ3 nhtw s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] ir ir ʿtm m sw hr  
m33 ir n.f n dd.n.tw m ʿb nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup>  
[R<sup>c</sup>-mss-mi-Imn] ///*

Перевод:

Хор — победоносный бык, потомок Хепри. Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Хор Золотой плотью - процветающий годами, великий победами. Сын Ра — любимый Амоном Рамсес ... под видением сделанного для него, не рассказанного никому ... господин Обеих земель - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем.

[9]Татенен — божество, святилище которого находилось в Мемфисе: почитался как бог земли, хранитель земных недр и податель плодородия; часто отождествлялся с Птахом; его представляли в виде творца — создателя вселенной [История Древнего Востока. Тексты и документы: Учеб. пособие/Под ред В.И. Кузицина. - М.: Высш. шк., 2002, с. 653].

Сын Ра — любимый Амоном Рамсес ///

Южная сторона. Правый столбец

Транслитерация:

*hr [k3-nht-m<sup>c</sup>3t-mr] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] R<sup>c</sup> ms ntrw  
grg t3wy s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] ir t3š.f r st mrr n.f htp.f hr  
nht nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [R<sup>c</sup>-mss-mi-Imn] ///*

Перевод:

Хор - победоносный бык, тот, кто появляется в истине. Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Солнце, рожденное богами, тот, кто установил Обе земли. Сын Ра — любимый Амоном Рамсес. Тот, кто сделал границы его в месте любимом его. Удовлетворен он силой господина Обеих земель - того, кто силен в истине, солнца, того, кто избран солнцем. Сын Ра — любимый Амоном Рамсес ///

Западная сторона. Левый столбец

Транслитерация:

*hr [k3-nht-R<sup>c</sup>-mr] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] nb hb-sd 3  
mi it.f R<sup>c</sup> s3 R<sup>c</sup> [R<sup>c</sup>-mss-mi-Imn] s3 ʿtm n ht.f mr.f ms.n n.f hr  
wpt t3wy nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [R<sup>c</sup>-mss-  
mi-Imn] di ʿnh mi R<sup>c</sup>///*

Перевод:

Хор - победоносный бык, тот, кого любит Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Господин трёх хаб-седов подобно отцу его Ра. Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, сын Атума от плоти его. Любит он (Атум) рожденного для него Хора-царя, находящегося во главе двух земель. Господин обеих земель - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, живущий подобно Ра вечно.

Западная сторона. Правый столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-R<sup>c</sup>-swht] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] nbty mki  
Kmt w<sup>c</sup>f h3swt s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] m(i)ni mnḥ m pr  
ʿtm nn ir ir n.f pr it.f nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-stp-R<sup>c</sup>-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [R<sup>c</sup>-  
mss-mi-Imn] di ʿnh mi R<sup>c</sup>///*

Перевод:

Хор - победоносный бык, потомок Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Обе Владычицы — тот, кто защищает Египет, тот, кто покоряет иноземные государства. Сын Ра — любимый Амоном Рамсес. Тот, кто прикрепил украшения в доме Атума. Не сделано подобного тому, что сде-

лал он в доме отца его, господин Обеих земель - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра — любимый Амоном Рамсес, живущий вечно подобно Ра.

#### Северная сторона. Левый столбец

Транслитерация:

*hr [k3-nht- m3t-mr] nsw-bit [wsr-m3t-stp-Rc-n-Rc] Rc ms ntrw grg t3wy s3 Rc [Rc-mss-mi-Imn] nht c kni phty k3 n hk3w swt swwt nb t3wy [wsr-m3t-stp-Rc-n-Rc] s3 Rc [Rc-mss-mi-Imn] Itm Twnw mr di cnh [Rc-mss-mi-Imn] ///*

Перевод:

Хор - победоносный бык, тот, кого любит Маат. Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, тот, кто рожден Ра ... Обе земли. Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, тот, кто силен рукой, тот, кто преисполнен силами, победитель правителей, царь царей, господин Обеих земель, тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, тот, кому дана жизнь вечная.

#### Северная сторона. Правый столбец

Транслитерация:

*hr[k3-nht-Rc-swht] nsw-bit [wsr-m3t-stp-Rc-n-Rc] hr-nbw wsr rnpwt c3 nht tw s3 Rc [Rc-mss-mi-Imn] rsyw R(t)nw h3st Twnw hr /// sn rn dt n pr it.f nb t3wy [wsr-m3t-stp-Rc-n-Rc] s3 Rc [Rc-mss-mi-Imn] Imn ntr c3 mr mi Rc*

Перевод:

Хор - победоносный бык, потомок Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Хор Золотой плотью — могущественный годами великими, победоносный. Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, южная страна Ретену ... имя вечность для дома отца его, господина Обеих земель - того, кто силен в истине, солнца, того, кто избран солнцем. Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, тот, кого любит великий бог Амон, тот, кто подобен Ра.

### Обелиск Тутмоса III. Нью-Йорк. США

Один из пары обелисков, установленных Тутмосом III в Гелиополе, вероятно, на его четвертый хеб-сед. В 13 – 12 гг. до н.э. обелиски были установлены Октавианом Августом в храме Цезаря в Александрии. В XIV в. один из обелисков упал и лежал до тех пор, пока в 1878г.

**[10]** Атум (др.-егип. «завершенный, полный» либо «несуществующий») – бог-демиург, почитавшийся в Гелиополе. Солярное божество.

**[11]** Тот (греч.; егип. Джехути) – древнеегипетский бог мудрости и луны; визирь верховного бога Ра; создатель письменности и календаря. Центр культа – г. Гермополь.[История Древнего Востока. Тексты и документы: Учеб. пособие/Под ред В.И. Кузищина. - М.: Высш. шк., 2002, с. 653]

**[12]** Тронное имя Тутмоса III (др.-егип. – «прочен образами своими бог Ра).

не был вывезен в Лондон, где был установлен на набережной Темзы и назван «Игла Клеопатры». Нью-Йоркский обелиск был вывезен в 1880 г., затем установлен в Центральном парке в Нью-Йорке. Также называется «Игла Клеопатры».

Перевод выполнен по изданиям:

- Moldenke Charles E. The New York Obelisk. Cleopatra's Needle. - New York, 1891. – Pp. 50-70.

Восточная и Северная стороны:

- Description de l'Egypte. A. vol. V, pl. 33, 1.2. - Köln, 1995/2002. - Pp. 496 – 497 [58].

- Sethe K. Urkunden der 18. Dynastie. Zweiter Band. IV. 2. 3 - Leipzig, 1906. – S. 593.

Западная и Южная стороны:

- Champollion Jean-François. Monuments de l'Egypte et de la Nubie. Notices Descriptives. T. IV, pl. CCCXLIV - CCCXLVI. - Paris, 1845. - P. 444 (446).

- Sethe K. Urkunden der 18. Dynastie. Zweiter Band. IV. 1.4. - Leipzig, 1906. – Ss. 592-594.

#### Надписи от имени Тутмоса III

#### Восточная сторона. Центральный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-hc-m-w3st] nbty w3h swt mi Rc m pt [Itm nbt n Twnw ms s3 n ht.f mss n.f dhwtly] km3.n.sn m hwt-c3t m nfrw hc.w.sn rh ntt ir.f nsyt w3h hr nhh nsw-bit [mn-hpr-Rc] Itm ntr c3 hnc p3t ntrw.f mry di cnh dd w's nb mi Rc dt.*

Перевод:

Небесный Хор - победоносный и славный бык в Фивах. Обе Владычицы – тот, кто поставлен царем подобно Ра в небе, (Атум[10], господин Иуну, тот, кто рожден сыном от плоти его (Атума), тот, кто рожден Тотом[11]), тот, кто создан ими (богами) в храме в красоте членов их, знают они, что создаст он царство, помещенное для вечности. Царь Верхнего и Нижнего Египта, Менхеперра,[12] богом Атумом, великим среди остальных его богов, возлюбленный. Дающий жизнь, стабильность, процветание каждому подобно Ра вечно.

#### Южная сторона. Центральный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-Rc-mr] nsw-bit [mn-hpr-Rc] ir.n.f m mnw.f n it nb Twnw s'hc.n.f thnwy wrwy bnbnt m d'mw m sp tpi hb-sd /// nn ir n.f s' Rc [dhwtly-ms-nfr-hprw] Rc-hr-chti mry dt*

Перевод:

Хор небесный – победоносный бык, любимый Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта, Менхеперра, сделал он памятник его для отца его, господина Иуну (Атума). Установил он два обелиска великих, пирамидионы их в золоте, повелел установить он обелиски в первый хебсед (по случаю хеб-седа) /// нет никого, кто бы мог сделать подобное. Сын Ра, Тутмос, прекрасными образами, Ра-Хорахти возлюбленный вечно.

Западная сторона. Центральный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-h<sup>c</sup>m-w3st] nsw-bit [mn-hpr-R<sup>c</sup>] smnh pr n ms im.f // s<sup>c</sup> R<sup>c</sup> [dhwtj-ms-nfr-hprw] R<sup>c</sup>-hr-<sup>c</sup>hti mry dt*

Перевод:

Хор небесный – победоносный бык, тот, кто прославлен в Фивах. Царь Верхнего и Нижнего Египта, Менхеперра, тот, кто украсил дом рождений здесь его ///. Сын Ра, Тутмос, прекрасными образами, Ра-Хорахти возлюбленный вечно.

Северная сторона. Центральный столбец

Транслитерация:

*hr pt [hs-k3-r<sup>c</sup>-mr] nsw-bit [mn-hpr-r<sup>c</sup>] hr-nbw hr-ib nht hwi hkw h3st phw sw htf wd.n.f it R<sup>c</sup> nhtw r t3 nb dmd nt hpš m r dd.fr swsh t3stw Kmt s<sup>c</sup> R<sup>c</sup> [dhwtj-ms-nfr-hprw] di <sup>c</sup>nh nb dt*

Перевод:

Хор небесный – тот, кто коронован белой короной, тот, кто любим Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта, Менхеперра. Хор Золотой плотью, тот, чье сердце в радости от победы, тот, кто покорила владык далеких стран, потому что руководил им отец его Ра, даровал он ему победы в земле каждой, объединяет он власть в руках его, потому что расширил он границы Египта. Сын Ра, Тутмос, прекрасными образами, дана жизнь каждому вечно.

**Надписи от имени Рамсеса II**

Восточная сторона. Северный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-r<sup>c</sup>-mr] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] R<sup>c</sup> ms ntrw gr t3wys<sup>c</sup> R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] hwn šrs mryty mi Itn-R<sup>c</sup> psd.f m hwt nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] s<sup>c</sup> R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] 3h n R<sup>c</sup> di <sup>c</sup>nh*

Перевод:

Хор небесный – победоносный бык, тот, кто любим Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта, тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Ра, рожденный богами, тот, кто владеет двумя землями. Сын Ра, любимый Амоном Рамсес, тот, кто великолепен в юности, тот, кто любим подобно Атону-Ра, сияет он на горизонте. Господин обеих земель, любимый Амоном Рамсес, Сын Ра,

любимый Амоном Рамсес, слава Ра, да живет он вечно!

Восточная сторона. Южный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-h<sup>c</sup>p<sup>r</sup>y-swht] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] hrw nbw wsr rnpwt 3 n nhtw s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] pr.n.f m h3t r šp h<sup>c</sup>w.n.R<sup>c</sup> ms sw r nb w<sup>c</sup> nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] h<sup>c</sup>.n.R<sup>c</sup> mi R<sup>c</sup>*

Перевод:

Хор небесный – победоносный бык, потомок Хепри. Царь Верхнего и Нижнего Египта, тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Хор Золотой плотью — процветающий годами, великий победами. Сын Ра, любимый Амоном Рамсес, тот, кто вышел из плоти, чтобы получить корону Ра, рожден он в качестве единственного господина, господина Обеих земель - того, кто силен в истине, солнца, того, кто избран солнцем. Сын Ра, любимый Амоном Рамсес, хвала Ра, подобный Ра.

Южная сторона. Восточный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-m<sup>c</sup>3t-mr] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] nb hb-sd mi it.f Ptht3tnn s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] ntr ntry sb3 /// t3wy /// rh hpw šft m irytw nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] di <sup>c</sup>nh*

Перевод:

Хор небесный – победоносный бык, того, кого любит Маат. Царь Верхнего и Нижнего Египта, тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, - господин хеб-седов подобно отцу его Птаху-Татенену, Сын Ра, любимый Амоном Рамсес, бог божественной звезды /// Обе земли /// тот, кто знает законы, тот, кто покровительствует Египту, тот, кто внушает страх в делах, господин Обеих земель, тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра, любимый Амоном Рамсес, живущий вечно.

Южная сторона. Западный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-R<sup>c</sup>-swht] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] /// mwt /// W3d(y)t /// mkt Kmt w<sup>c</sup>f h3swt s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] swt mnh mi R<sup>c</sup> // nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] mi R<sup>c</sup>*

Перевод:

Хор небесный – победоносный бык, потомок Ра, Царь Верхнего и Нижнего Египта, тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, - /// господин Нехебет и Уаджет, /// тот, кто защищает Египет, тот, кто покоряет иноземные государства, Сын Ра, любимый Амоном Рамсес, - царь великолепный, подобный Ра /// господин

Обеих земель, любимый Амоном Рамсес, - Сын Ра, любимый Амоном Рамсес, подобный Ра.

Западная сторона. Северный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-R<sup>c</sup>-mr] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] R<sup>c</sup> ms ntrw grg t3wy s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] //////////////// nn ir ir.f m pr it.f nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] di nḥ*

Перевод:

Хор небесный – победоносный бык, тот, кого любит Ра, Царь Верхнего и Нижнего Египта, тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, - солнце, рожденное богами, тот, кто установил Обе земли, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес /// текст неразборчив /// не сделано подобного тому, что сделал он в доме отца его, господин Обеих земель - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, тот, кто живет вечно.

Западная сторона. Южный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-R<sup>c</sup>-swht] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] hr-nbw wsr rnpwt 3 nḥtw s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] //////////////// nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] mi R<sup>c</sup>*

Перевод:

Хор небесный – победоносный бык, потомок Ра, Царь Верхнего и Нижнего Египта, тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, - Хор Золотой плотью - процветающий годами, великий победами, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес /// текст неразборчив /// господин Обеих земель тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес,

подобный Ра.

Северная сторона. Восточный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-R<sup>c</sup>-mr] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] nb ḥbw mi it.f Pth s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] mss n.R<sup>c</sup> r shb Twnw r sdf prw ms sw nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] di nḥ nb mi R<sup>c</sup>*

Перевод:

Хор небесный – победоносный бык, тот, кого любит Ра, Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, - господин праздников, подобно отцу его Птаху, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, рожденный Ра, чтобы радовать Гелиополь и наполнять его святилищами. Рожден он, господин Обеих земель - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, тот, кто живет вечно подобно Ра.

Северная сторона. Западный столбец

Транслитерация:

*hr pt [k3-nht-R<sup>c</sup>-swht] nsw-bit [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] nbty mki Kmt w<sup>c</sup>f ḥ3swt s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] swt kni ir m wy.f ḥtf hr t3 nb dmd nb t3wy [wsr-m<sup>c</sup>3t-R<sup>c</sup>-stp-n-R<sup>c</sup>] s3 R<sup>c</sup> [Imn-mr-R<sup>c</sup>-ms-sw] di nḥ nb mi R<sup>c</sup>*

Перевод:

Хор небесный – победоносный бык, потомок Ра, Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, господин Нехбет и Уаджет, тот, кто защищает Египет, тот, кто покоряет иноземные государства, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, царь сильный, тот, кто создает все на земле своими руками, господин Обеих земель - тот, кто силен в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, тот, кто живет вечно подобно Ра.



Карнак. Обелиск Тутмоса I.